

COMO SE ENTIENDE LA REFERENCIA

La interpretación de un texto depende en parte de poder encontrar el valor referencial de ciertas palabras que se utilizan para evitar repetición. Esto permite que el texto se vuelva más dinámico pero, al mismo tiempo, obliga al lector a buscar la referencia. En otras palabras, la referencia es alguna o algunas palabras escritas o dichas anteriormente (por lo general). En esta unidad veremos cómo los pronombres y adjetivos posesivos necesitan ser referenciados. En un inicio la búsqueda de la referencia llevará tiempo e implicará cierto esfuerzo que disminuirá con la práctica. También es preciso saber que a medida que avancen las unidades nos encontraremos con referencias de mayor complejidad.

¿QUE HAY QUE SABER SOBRE los “Pronombres Personales?”

1. Los pronombres del inglés son

SINGULAR	PLURAL
I (yo)	We (nosotros)
You (tú)	You (ustedes)
He (él)	They (ellos)
She (ella)	
It (pronombre neutro para objetos/animales)	

2. Los pronombres cumplen la función de indicar la persona gramatical. En inglés, a diferencia del español, los pronombres aparecerán OBLIGATORIAMENTE en el lugar del sujeto debido a que esta lengua tiene muy pocas inflexiones verbales y se hace difícil recuperar la información si éstas palabras no están presentes.
3. Al traducir al español se puede, siempre que suene apropiado, omitir el sujeto

The speaker presented the project. He explained.....
 El orador presentó el proyecto. (El) Explicó

4. El pronombre “*it*” normalmente no se traduce pero en ciertos contextos podrá usarse “él”, “ella” o “ello”. En ciertos contextos, por razones de énfasis o para evitar ambigüedad, podrá usarse “él”, “ella” o “ello”, pero nunca “esto” o “esta”.

The switch is on the left. It is in vertical position.
 El interruptor está a la izquierda. Está en posición vertical.

5. Referencia. Un dato importante es que el significado de estas palabras dependerá de alguna otra mencionada con anterioridad. En otras palabras, todos los pronombres tienen un referente. Al interpretar un texto será de vital importancia que estés seguro de haber encontrado la referencia correcta.

The neutrons have no electrical charge. They are neutral
 Los neutrones no tienen carga eléctrica. (Ellos=los neutrones) Son neutrales.

The brain of a robot is the processor. It controls all the operations.
 El cerebro de un robot es el procesador. (él= el procesador) Controla todas las operaciones.